

προπίτνοντες εἰς γᾶν, ἄρξονται.  
se prosternant à terre, (ne) seront commandés :

ἰσχὺς γὰρ βασιλεία διόλωλεν.  
car la puissance royale est anéantie.

Οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν ἔτι ἐν φυλα-  
Ni la langue des mortels (ne sera) plus dans les  
καῖς· λαὸς γὰρ λέλυται βάζειν  
liens, enchaînée; car le peuple est délié (pour) parler  
ἐλεύθερα, ὡς ζυγὸν ἀλκᾶς ἐλύθη.  
librement, dès que le joug de la puissance a été délié,

ἄρουρα δ' Αἴαντος αἰμαχθεῖσα, νᾶσος περι-  
brisée: la terre d'Ajax ensanglantée, île baignée

κλύστα, ἔχει τὰ Περσῶν.  
tout autour, a (englouti) la (fortune) des Perses.

ΑΤ. Φίλοι, ὅστις μὲν κυρεῖ ἔμπειρος κα-  
ΑΤ. Amis, quiconque est expérimenté dans les

κῶν, ἐπίσταται ὡς, ὅταν κλύδων κακῶν  
malheurs, sait que, lors qu' un déluge de maux

ἐπέλθη βροτοῖσι, πάντα φιλεῖ δειμαίνειν·  
vient fondre sur les mortels, tout aime à trembler;

ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέντι  
et (que) lorsque le destin est prospère, on se flatte

τὸν αὐτὸν δαίμον' οὐριεῖν ἀεὶ τύ-  
(que) le même destin secondera toujours les évé-

χας. Ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν πλέα  
nements. Pour moi en effet déjà tout (est) rempli

φόβου, τὰ τε θεῶν φαίνεται ἐν  
de frayeur, et les (arrêts) des dieux paraissent à

ὄμμασιν ἀνταῖα· κέλαδος δ' οὐ πειώ-  
mes yeux (m'ètre) contraires: un bruit qui n'est pas celui

νιός βοᾶ ἐν ὠσὶ· τοῖα  
de la victoire retentit à mes oreilles! tant (est) grande

1. Télamon, père d'Ajax, avait régné à Salamine.

2. Bothe lisait ainsi ce vers :

Ἄρξονται βασιλεία  
Γὰρ διόλωλεν ἰσχὺς.

Οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν (Α. γ') 595

Ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ  
Λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,  
ὡς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς·

Αἰμαχθεῖσα δ' ἄρουρα  
Αἴαντος<sup>1</sup>, περικλύστα 600  
Νᾶσος, ἔχει τὰ Περσῶν.

ΑΤ. Φίλοι, κακῶν<sup>2</sup> μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,

Ἐπίσταται, βροτοῖσιν ὡς ὅταν κλύδων

Κακῶν ἐπέλθη, πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·

Ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέντι 605

Τὸν αὐτὸν ἀεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχας.

Ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα,

Ἐν ὄμμασιν τ' ἀνταῖα φαίνεται τὰ θεῶν·

Βοᾶ δ' ἐν ὠσὶ κέλαδος οὐ πειώνιος·

des sujets prosternés. La force de nos rois est éva-  
nouie.

Plus de frein qui contienne les murmures. La  
langue des peuples est déchaînée, quand le joug  
qui les domptait est brisé. Les Perses ne sont plus;  
ils ont arrosé de leur sang les sillons de l'île d'Ajax.

ΑΤ. Amis! l'expérience des maux nous l'apprend:  
l'homme, s'il est affaibli par l'orage du malheur,  
s'alarme de tout; si le cours du sort le seconde, il  
croit que le vent de la fortune ne saurait changer.  
C'est ainsi que déjà tout m'épouvante: tout, à mes  
yeux, annonce des dieux contraires. Un cri, et ce  
n'est pas celui de la victoire, retentit à mon oreille.

Φίλοι, βίου μὲν ὅστις ἔμπορος κυρεῖ....

Amis, quiconque navigue sur la mer de la vie, sait....